

**Способы достижения эквивалентности в синхронном и письменном переводах**

***Шацких Илга Андреевна***

*Студент (магистр)*

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

*E-mail: owtschark@mail.ru*

В современном быстроразвивающемся мире политика имеет колоссальное значение на происходящее вокруг нас. Политическое воздействие лидеров стран контролирует наши действия, наши возможности, а также наш подсознательный аспект восприятия информации. Речь политиков в наше время имеет своей целью не столько совершить информационную сводку положения в стране, определить пути ее дальнейшего развития, сколько воздействовать манипулятивными способами на индивидуумов.

За основу было взято выступление Владимира Владимировича Путина на пленарном заседании юбилейной, 70-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке.

Были использованы комплексный метод сравнительно-сопоставительного, а также герменевтического анализа при передачи вербальных единиц с целью достижения эквивалентности в синхронном и письменном переводах в рамках политического дискурса.

Были выявлены особенности передачи эквивалентности лексических единиц на базе русского, английского и немецкого языков. Проведенное исследование показало не только взаимосвязь вербально-манипулятивного компонента политики на данном этапе развития политической мысли в сознании носителя русского, английского и немецкого языков, но и законы его построения, а также принципы функционирования политических речей.

С помощью определенных лексических и синтаксических структур спикер влияет на сознание слушателей посредством имплицитного воздействия на восприятие информации. Способы эквивалентной передачи информации помогают интерпретировать исходный текст оригинала, не теряя при этом смысловой значимости.

### **Источники и литература**

- 1) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
- 2) Зелинский С. А. Манипулирование личностью и массами. СКИФИЯ. Санкт-Петербург: 2008.
- 3) Ковальчук В.Т. Перевод как особый вид коммуникативной деятельности // Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков. М.: 1975. - Ч.1.
- 4) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: 1974.
- 5) Хазагеров Г.Г. Политическая риторика. М.: Никколо-Медиа. 2002.